

# 《法语解难》

## 图书基本信息

书名：《法语解难》

13位ISBN编号：9787534720420

10位ISBN编号：7534720427

出版时间：1998-06

出版社：大象出版社

作者：于红举

页数：424

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

## 书籍目录

### TABLEDES MATIERES

#### 目录

Avant - propos (前言)

Liste des tableaux (表类目录)

Liste des graphiques et symboles (曲线图目录)

Liste des abréviations (略语和符号)

Introduction (导论)

0.1 Problématique (存在的问题)

0.2 Hypothèses (设想)

0.3 Échantillon (抽样调查)

0.4 Objectifs (研究目的)

0.5 Limites de notre recherche (研究范围)

Chapitre I (第一章)

Exposé de cadre théorique de la recherche (理论阐述)

(Analyse contrastive et analyse des erreurs) (对比分析与分析错误)

1.1 Analyse contrastive (对比分析)

1.1.1 Principes de l'analyse contrastive (对比分析的理论)

1.1.2 Rapports entre L1 et L2 (母语与所学语言的关系)

1.1.3 Transfert et interférence (母语的正面、负面作用)

1.1.4 Rapports entre la description linguistique et la pédagogie des langues (语法与教学的关系)

1.1.5 Critique de l'analyse contrastive (对对比分析的批评)

1.2 Analyse des erreurs (分析错误)

1.2.1 Identification des erreurs (错误的识别)

1.2.2 Description des erreurs (错误的分类)

1.2.3 Interprétation des erreurs (错误的释义)

1.2.4 Objectifs pédagogiques (在教学中的意义)

Chapitre II (第二章)

Différences morphologiques entre le chinois et le français

(中、法词法之间的差别)

2.1 Verbe (动词)

2.1.1 Mode (语式)

2.1.2 Temps (时间)

2.1.3 Personne et nombre (人称与数量)

2.2 Nom (名词)

2.2.1 Genre (性)

2.2.2 Nombre (数)

2.3 Adjectif (形容词)

2.3.1 Genre (性)

2.3.2 Nombre (数)

2.4 Pronoms personnels clitiques (人称附着代词)

2.4.1 Première personne (第一人称)

2.4.2 Deuxième personne (第二人称)

2.4.3 Troisième personne (第三人称)

Chapitre III (第三章) Méthodologie (方法学)

3.1 Cueillettes des données (资料收集)

3.1.1 Description du groupé d'apprenants examinés (有关学生情况)

3.1.2 Description des programmes (有关教学情况)

3.1.3 Description des méthodes et des manuels (有关教学法与教材情况)

3.1.4 État de l'enseignement de l'Université de Pékin (北大的教学情况)

3.1.5 Date et nature de la cueillette (收集的日期与收集情况)

3.1.6 Lieu de cueillette (收集的地点)

3.1.7 Méthode utilisée pour la cueillette (收集的方法)

3.2 Description du traitement des données (对资料的处理)

3.2.1 Analyse des erreurs (分析错误)

3.2.2 Langage utilisé pour la présentation des erreurs (说明错误的用语)

3.2.3 Erreurs référentielles (供参考用的错误)

3.2.4 Rejet (舍弃)

3.2.5 Établissement de tableaux des résultats (将结果图表化)

3.2.6 Homogénéisation des données (资料的纯化)

3.2.7 Établissement des tableaux quantitatifs (数据图表的建立)

Chapitre IV (第四章)

Présentation et description des corpus (资料说明与处理)

4.1 Présentation des corpus (资料说明)

4.1.1 Première volet (système parlé) (第一部分：口语)

4.1.2 Deuxième volet (système écrit) (第二部分：书面语)

4.2 Description des corpus (资料处理)

4.2.1 Fichiers des étudiants (学生资料部分)

4.2.2 Tableaux statistiques (统计表)

Chapitre V (第五章) Analyse des données (数据分析)

5.1 Analyse quantitative (量的分析)

5.1.1 Les difficultés varient en fonction des différences morphologiques : plus les différences sont grandes, plus les difficultés sont considérables.

(难度与词法关系：词法差别越大，难度也越大。)

5.1.1.1 Hypothèses de progression (进步的假设)

5.1.1.2 Hypothèses concernant la distribution des E.L.L1 (受母语影响而犯错误的假设)

5.1.2 Les connaissances du français acquises en cours d'apprentissage interfèrent pendant les étapes ultérieures de l'apprentissage

(已学过的法语对今后学习的影响)

5.1.3 Les difficultés diffèrent selon les systèmes écrit et oral :

elles sont plus importantes à l'écrit qu'à l'oral

(口语与书面语的难易差别：书面语较口语难。)

5.1.3.1 Distribution des erreurs totales selon les

niveaux scolaires

(错误总数与年级的关系)

5.1.3.2 Distribution des erreurs totales selon les catégories

( 错误总数与词类的关系 )

5.1.3.3 Distribution des erreurs totales selon les types

( 错误总数与分类的关系 )

2 Analyse qualitative ( 质的分析 )

5.2.1 Plus les différences morphologiques sont grandes plus les difficultés sont considérables. ( 词法差别越大, 难度也越大。 )

5.2.1.1 Différences significatives confirmant la première sous - hypothèse

( 部分明显的差别证明了我们假设的第一条 )

5.2.1.2 Différences significatives contredisant la première sous - hypothèse

( 部分明显的差别否定了我们假设的第一条 )

5.2.1.3 Différences non significatives pour la première sous - hypothèse

( 差别不明显但证明了我们假设的第一条 )

5.2.1.4 Pas de calcul possible à cause d'une faible nombre de données pour la première sous - hypothèse

( 因数据过小而无法进行计算 )

5.2.2 Les connaissances en français acquises antérieurement interfèrent pendant les étapes subséquentes de l'apprentissage du français

( 已学过的法语对今后学习的影响 )

5.2.2.1 Différences significatives confirmant la deuxième sous - hypothèse

( 部分明显的差别证明了我们假设的第二条 )

5.2.2.2 Différences significatives contredisant la deuxième sous - hypothèse

( 部分明显的差别否定了我们假设的第二条 )

5.2.2.3 Pas de calcul possible à cause d'une faible nombre de données pour la deuxième sous - hypothèse

( 因数据过小而无法进行计算 )

5.2.3 Les difficultés diffèrent selon les systèmes écrit et oral : elles sont plus importantes à l'écrit qu'à l'oral

( 口语与书面语的难易差别 : 书面语较口语难。 )

5.2.3.1 Différences significatives confirmant la troisième sous - hypothèse

( 部分明显的差别证明了我们假设的第三条 )

5.2.3.2 Différences significatives contredisant la troisième sous - hypothèse

( 部分明显的差别否定了我们假设的第三条 )

5.2.3.3 Différences non significatives pour la troisième sous - hypothèse

( 差别不明显但证明了我们假设的第三条 )

5.2.3.4 Pas de calcul possible à cause du faible nombre de données pour la troisième sous-hypothèse

(因数据过小而无法进行计算)

Conclusion (结论)

6.1 Conclusion théorique (理论上的结论)

6.2 Perspectives pédagogiques (对教学的一点设想)

6.3 Limites de notre recherche (研究的局限性)

6.4 Suggestions pour les recherches ultérieures (对今后研究的一点意见)

Bibliographie (参考书目)

Annexe I Liste des erreurs (错误分类表)

Annexe II Tableaux statistiques (统计表)

Annexe III Fichiers des étudiants (学生资料)

LISTE DES TABLEAUX (表类目录)

Tableau 1: Échantillon oral

Tableau SI: Distribution des erreurs verbales selon les individus

Tableau 2: Échantillon écrit

Tableau 3: Marques morphologiques portées par les verbes

Tableau 4: Flexion nominale en genre

Tableau 5: Flexion nominale en nombre

Tableau 6: Flexion adjectivale en genre

Tableau 7: Adjectifs comportant deux formes au masculin

Tableau 8: Flexion en genre des adjectifs possessifs

Tableau 9: Flexion en nombre des adjectifs possessifs

Tableau 10: Pronoms personnels français

Tableau 11: Flexion des pronoms personnels chinois

Tableau 12: Date des examens et nombre d'étudiants

Tableau 13: Proportion des erreurs verbales et syntaxiques selon les niveaux scolaires (à l'oral)

Tableau 14: Distribution des erreurs globales selon les catégories (à l'oral)

Tableau 15: Description de la distribution des erreurs globales portant sur le verbe (à l'oral)

Tableau 16: Description de la distribution des erreurs globales portant sur le nom (à l'oral)

Tableau 17: Description de la distribution des erreurs globales portant sur l'adjectif (à l'oral)

Tableau 18: Description de la distribution des erreurs globales portant sur le pronom (à l'oral)

Tableau 19: Comparaison des erreurs globales entre les catégories (à l'écrit)

Tableau 20: Vérification de la distribution des types d'erreurs selon les catégories pour le

niveau 1 (a l'oral)

Tableau 21: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 2 (a l'oral)

Tableau 22: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 3 (a l'oral)

Tableau 23: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 4 (a l'oral)

Tableau 24: Verification de la distribution des E.I.Li et autres erreurs selon les niveaux scolaires et selon les categories (a l'oral)

Tableau 25: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 1 (a l'ecrit)

Tableau 26: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 2 (a l'ecrit)

Tableau 27: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 3 (a l'ecrit)

Tableau 28: Verification de la distribution des types d'erreurs selon les categories pour le

niveau 4 (a l'ecrit)

Tableau 29: Verification de la distribution des E.I.L1 et des autres erreurs selon les niveaux scolaires (a l'ecrit)

Tableau 30: Distribution des E.I.L2 selon les niveaux scolaires (a l'oral)

Tableau 31: Distribution des E.I.L2 selon les niveaux scolaires (a l'ecrit)

Tableau 32: Distribution des E.I.L selon les categories (a l'ecrit)

LISTE DES GRAPHIQUES ( 曲线目录)

Graphique 1: Relation concernant la distribution du nombre relatif d'erreurs selon les niveaux scolaires (oral)

Graphique 2: Relation concernant la distribution du nombre relatif d'erreurs selon les categories (oral)

Graphique 3: Relation concernant la distribution du nombre relatif d'erreurs selon les niveaux scolaires (ecrit)

Graphique 4: Relation entre le nombre de types d'erreurs et les categories au premier niveau scolaire (oral)

Graphique 5: Relation entre le nombre de types d'erreurs et les categories au deuxieme

niveau scolaire (oral)

Graphique 6: Relation entre le nombre de types d'erreurs et les categories au troisieme

niveau scolaire (oral)

Graphique 7: Relation entre le nombre de types d'erreurs et les categories au quatrieme

niveau scolaire (oral)

Graphique 8: Relation entre le nombre de types d'erreurs et les niveaux scolaires

(oral)

Graphique 9: Relation concernant la distribution

des erreurs d'interference de L1 et

des autres types d'erreurs selon les

niveaux scolaires (oral)

Graphique 10: Relation concernant la distribution

des E.I.L1 et des autres types d'erreurs

pour le niveau 1 (oral)

Graphique 11: Relation concernant la distribution

des E.I.L1 et des autres types d'erreurs

pour le niveau 2 (oral)

Graphique 12: Relation concernant la distribution

des E.I.L1 et des autres types d'erreurs

pour le niveau 3 (oral)

Graphique 13: Relation concernant la distribution

des E.I.L1 et des autres types d'erreurs

pour le niveau 4 (oral)

Graphique 14: Relation concernant la distribution

des E.I.L selon les niveaux scolaires

(oral)

Graphique 15: Relation concernant la distribution

des E.L.L2 selon les niveaux scolaires

(ecrit)

Graphique 16: Relation concernant la distribution

des E.I.L2 selon les categories

(ecrit)

# 《法语解难》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)